POR, PARA Y *A* EN LOS *ESTUDIOS FILOLÓGICOS* DE MARTÍNEZ DE MORENTIN (LONDRES, 1857)[1]

Mª Victoria Romero Gualda
Universidad de Navarra

1. HISTORIOGRAFÍA Y ENSEÑANZA

Por suerte el tópico de que para enseñar español a extranjeros basta con ser español y tener una breve cultura lingüística va desapareciendo en favor de una formación específica para esta tarea.

Una de las tareas que ASELE se propuso en sus primeros pasos era abrir vías de investigación en la historia de la enseñanza de español como lengua extranjera. No es ésta una indagación que quepa juzgar exclusivamente historiográfica, pues examinar cómo se han planteado problemas que aún siguen debatiéndose ayuda a tener conocimiento más acabado del complejo panorama de la enseñanza del español como lengua extranjera. De hecho uno de los grupos de trabajo que entonces se crearon era el de "Metodología e Historiografía". Nadie duda de la utilidad de investigar cómo los distintos métodos que manejamos actualmente se enfrentan a problemas de enseñanza de vocabulario o a cómo resolver una clase de conversación, asimismo la revisión de soluciones -o intentos de solución- por parte de profesores y autores de otros tiempos pueden ayudar a entender cuestiones nucleares, espinosas casi siempre, que siguen siendo piedra de toque de nuestras explicaciones. Basta citar el caso de SER y ESTAR que sigue concitando el interés de reuniones didácticas[2], las preposiciones POR y PARA, o la construcción del subjuntivo.

---

[1] La Viñaza recoge la portada de la obra que presenta lo que podría considerarse sumario y fuentes doctrinales de Morentin:

"ESTUDIOS Filológicos: o sea EXAMEN RAZONADO DEL EMPLEO DE LOS VERBOS **SER Y ESTAR**; DEL USO DE LOS TIEMPOS DEL SUBJUNTIVO; DEL DE LAS PREPOSICIONES **POR Y PARA**; DE LOS ACCIDENTES DE ADJETIVO, y DE LOS PRONOMBRES: Dificultades principales en la Lengua Española.

TROZOS ESCOGIDOS En prosa y en verso de los más distinguidos autores clásicos

Y UN APENDICE en el que se desenvuelven con novedad e interés LAS DIFICULTADES DE LA PREPOSICION **A**

Y las que ofrece la formación de los **AUMENTATIVOS Y DIMINUTIVOS**: CON **VARIAS ETIMOLOGIAS CURIOSAS**.

Todo en conformidad de las doctrinas de los más eminentes filólogos por entre los que figuran, Don Juan Calderón, Puigblanch, Salvá, López Maurel, y la Academia" LA VIÑAZA **Biblioteca de la Filología Castellana, Madrid, 1893, t. I, nº232** (cito por la de ed. ATLAS, Madrid, 1978) La Viñaza no recoge, de esa portada, la cita de Quintiliano en la que se nos recuerda que la Gramática es conveniente a cualquier edad estado o profesión y Morentin la glosa diciendo que es: *"necesaria a los niños, agradable a los viejos, dulce compañera en la soledad, y entre todos los estudios el que tiene más trabajo que lucimiento"* En este trabajo identifico la obra como (EF)

[2] De innegable provecho sería poder recoger las diferentes explicaciones que sobre estos dos verbos se han dado y se siguen dando, desde las explicaciones de Gili y Gaya que recuerda Carballo Picazo (1977, 8) hasta las

ASELE. Actas VI (1995). M.ª VICTORIA ROMERO GUALDA. «Por», «para» y «a» en los «Estudios F...
Centro Virtual Cervantes

2. MARTÍNEZ DE MORENTIN Y SUS *ESTUDIOS FILOLÓGICOS*

En ocasión semejante a ésta, presenté la figura del navarro Martínez de Morentin[3]. Es uno, entre los muchos exiliados españoles de la restauración fernandina, al que no le quedó otro recurso para subsistir que el de dedicarse a la enseñanza de su idioma materno. Lanzado -dice- a las hospitalarias playas de Inglaterra a la que agradece, como hacen otros autores, su acogida y la tranquilidad que le proporciona después de haber vivido su alejamiento de la patria española en Francia y en Estados Unidos donde, según sus palabras, también se dedicó a la enseñanza. De alguna manera impelido por la insuficiencia que descubre en las Gramáticas usadas para enseñar español, decide verter sus conocimientos en una obra que sirva a sus alumnos, desea que sea útil no sólo a los extranjeros sino a los españoles y americanos a quienes les ofrece los *"principios filosóficos de su propia lengua"*. (EF:7)[4]

Parte pues Manuel Martínez de Morentin de la que ha sido situación común a muchos profesores de español en el extranjero: el exilio del tipo que fuere provoca la dedicación a un trabajo distinto al que se tenía como profesión. Circunstancia que habría que valorar en la historia de la enseñanza del español a extranjeros; se trata, en muchas ocasiones, de personas cultas, guiadas más por su buena intuición y gusto idiomático que por una rigurosa formación lingüística.

La obra de Morentin aparece en un momento en el que ya se ha producido un vuelco en los estudios gramaticales de las lenguas: se entiende ya la Gramática no como un conjunto de prescripciones que hay que cumplir si se quiere hablar correctamente un idioma, sino como la descripción de un sistema lingüístico cuyo conocimiento servirá a los hablantes a mejor comunicarse y expresarse. Esta idea de la Gramática favorece la enseñanza de la lengua a hablantes que no la tengan como materna, ya que introduce la idea del *uso* como criterio conductor de la actuación lingüística. *Uso* que habrá que observar en las personas doctas, en los buenos escritores a los que nuestro autor recomienda acudir, aún a sabiendas que en algunas cuestiones como la de la posición del adjetivo -*"los Poetas y los grandes Escritores, jueces competentes para decidir este punto, tienen libertad ilimitada y jamás hacen uso de ella sino para hermosear el periodo..."* (EF: 64)-.

El *uso* es, por tanto, la última decisión en materia idiomática; este criterio en los años en que aparecieron los *Estudios Filológicos*... tiene una obra de referencia obligada: la *Gra-*

---

de N. Delbecque en su ponencia a la Jornada Didáctica para profesores de Español, Amberes, 1995: ***"¿Cómo abordar SER/ESTAR sin caer en las trampas tradicionales ?*** Es decir, junto al examen de figuras más o menos importantes una indagación temática sería muy provechosa.

[3] Me refiero a la comunicación *"La enseñanza del español a extranjeros en sus textos: los Estudios Filológicos de Martínez de Morentin (Londres, 1857)"* en el Congreso Internacional de AILA -Granada, 1992- organizado por AESLA y en el que participó como coorganizadora ASELE. En ese mismo Congreso se presentó la obra de Aquilino SÁNCHEZ PÉREZ, **Historia de la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera**, Sociedad General Española de Librería, Madrid, 1992, en la que aparece Martínez de Morentin citado como autor de **A sketch of the comparative beauties of the French and Spanish Language** (1859)

[4] Morentin en la **Introducción** de su obra gusta de anotar ampliamente su propio texto y habla de sí mismo diciendo cómo redacta esas notas el 23 de marzo de 1857, víspera de su cumpleaños: cumplía la respetable edad de 61 años, había hecho la Guerra de la Independencia en las guerrillas navarras junto a MINA, militó siempre en las filas del Partido Liberal lo que le había acarreado prisión y exilio, en 1843 sufre la última expatriación y se instala en Londres donde vive en libertad, modesta e independientemente. Hay muy pocas noticias de este autor. Véase JOSÉ RAMÓN CASTRO, **Autores e Impresos Tudelanos (siglos XV-XX)**, Institución "Príncipe de Viana"-C.S.I.C., Pamplona, 1963.

ASELE. Actas VI (1995). M.ª VICTORIA ROMERO GUALDA. «Por», «para» y «a» en los «Estudios F...
Centro Virtual Cervantes

mática de Vicente Salvá. A él se refiere Morentin llamándole "laborioso y distinguido Gramático" y señalando que a muchas de sus observaciones les ha dado una explicación más simple y popular pues considera que la obra de Salvá resulta de difícil comprensión para los extranjeros, que además suelen preferir textos gramaticales más breves. Se apunta con esta opinión la especificidad que requieren los textos dirigidos a la enseñanza del español para extranjeros. Especificidad que en modo alguno es la que afirma Morentin, no se trata de que sean más simples o populares[5] sino que estén pensados no para *explicar* unos recursos lingüísticos a un hablante que ya los posee en mejor o peor medida, que los emplea con más o menos habilidad, si no para *enseñárselos* a los que se comunican y expresan con otro sistema lingüístico. Esta puede parecer una diferencia sutil y en efecto creo que lo es, pero es la que debe presidir en gran medida la enseñanza gramatical de una lengua extranjera.

Martínez de Morentin subtitula su obra EXAMEN RAZONADO queriendo enlazar sin duda con la tradición de una gramática filosófica deudora de Port-Royal, que como sabemos originó manuales para aprender no sólo las lenguas clásicas sino también las modernas lenguas europeas (SANCHEZ,1990:92), no en vano se declara discípulo de D. Juan Calderón, autor en Burdeos (1836) de un EXAMEN RAZONADO DEL EMPLEO DE LOS VERBOS SER Y ESTAR[6] con lo que vemos las dos líneas que confluyen en su trabajo: la descripción dirigida al uso y la explicación del sistema; en realidad no presenta una obra sistemática sino una colección -no muy ordenada, todo hay que decirlo- de notas de clase en las que vuelca su experiencia y evidentemente recoge la doctrina gramatical que le resulta más cercana.[7]

2.1. Las dificultades principales

¿Cuáles son las cuestiones que le parecen a Morentin mal explicadas en las Gramáticas?

Como anuncia en la portada de su obra, va a tratar del empleo de los verbos SER y ESTAR, del uso de los tiempos del subjuntivo, del de las preposiciones POR y PARA, de los accidentes del adjetivo y de los pronombres; éstas son para él las *dificultades principales* de nuestra lengua. Luego modifica su plan y de los tiempos del subjuntivo sólo atenderá al pretérito imperfecto, pero añadirá la formación de los aumentativos y diminutivos y las dificultades de la preposición A. Del tema de los aumentativos y diminutivos dice que es:

---

[5] Examinada su obra, cabe preguntarse qué entendería Morentin por estas dos cualidades ya que los "Trozos selectos" que propone a la lectura de sus alumnos nada tienen, desde luego de populares y poco de simples, p. ej: Un discurso de inauguración de la Escuela Universal de Ciencias y Artes, textos de historia de España, o la ELEGIA de Espronceda A LA PATRIA, etc.

[6] D. JUAN CALDERÓN es uno de los autores estudiados por GÓMEZ ASENCIO (1981). La Viñaza da cuenta de una revista gramatical de la lengua española fundada por este D. JUAN CALDERÓN de la cual sólo aparecieron tres números en 1843 y un **Análisis Lógica y Gramatical de la Lengua Española** (Madrid, 1843) que es la estudiada por GÓMEZ ASENCIO. MORENTIN habla de él con auténtica devoción, debió sentir mucho su muerte y según sus palabras al morir Calderón los proscritos, *"no importa de qué matiz político"* (EF:9) perdieron un padre, un árbol *"bajo cuyo ramaje hallaban siempre sombra y un pedazo de pan con que podrán alimentarse"* (ibid.)

[7] Resulta extraño que no cite la obra de Bello (1847) cuya difusión fue extraordinaria; bien es cierto que la redacción y posterior publicación de los Estudios Filológicos debió retrasarse por diversas circunstancias ya que Morentin, según se entrevé en la Introducción, parece estar embarcado en esta tarea desde 1832.

ASELE. Actas VI (1995). M.ª VICTORIA ROMERO GUALDA. «Por», «para» y «a» en los «Estudios F...

Centro Virtual Cervantes

"asunto no tratado en ninguna Gramática, y que no deja de ofrecer novedad e interés, porqué su filosofía es curiosa a la vez y no de tan fácil solución como generalmente se cree" (EF: 387); es cierto que no era cuestión muy atendida por los estudios gramaticales aunque Salvá de quien Morentin, como hemos dicho, se declara deudor, dedica un amplio apartado a este tema; aún hoy parece tema menor o llevado al estudio del vocabulario.[8]

Por último dedica unas páginas a la preposición A y ésta junto con el caso de POR y PARA son objeto central de mi intervención

2.2. POR / PARA

Dentro de lo que podríamos llamar campo de las partículas en español acotamos esa lista breve, en comparación con la que presentan otras lenguas de cultura (GARCÍA YEBRA, 1988:33 y ss.), y que, sin embargo, sirven para articular de forma variada y compleja cualquier expresión lingüística. Esto, dicho así, sin pensar en el alumno, resulta un discurso perfectamente neutro en su formulación científica. Pero si somos coherentes con lo que decíamos más arriba respecto a la especificidad de la enseñanza de español para extranjeros es, asimismo, "perfectamente" ineficaz. El alumno necesita saber sobre todo para qué se emplea ese tipo de palabra, cómo contribuye al significado de la frase y precisamente de esto tiene experiencia desde los primeros momentos de su aprendizaje –*vivo/a en un pueblo pequeño*– lo que nos obliga a enseñarlas en lo que suele calificarse de nivel inicial.

Morentin comienza la parte tercera de su obra, que titula DE LA PREPOSICIÓN, por afirmar que la preposición se llama así por su colocación antes de otras palabras: "derivada de PRE y PONER, *poner antes*"(EF:53) y que su oficio es indicar *"alguna circunstancia que no se determina sino por la palabra que le sigue; pero después de unida a ella denota la diferente relación que tienen una con otra"* (ibid.), es decir la define de manera muy sencilla, por aproximación lexicológica, descomponiendo la palabra, remitiendo al alumno a otros signos lingüísticos que ya conoce e inmediatamente indica cuál es su oficio general, enseguida acota ese oficio y habla de su valor radicalmente gramatical, es decir, la preposición no tiene sentido, exige una palabra que lo determine. Esta exigencia de rección es la que la distingue fundamentalmente de los adverbios, cuestión en la que no entra Morentin porque, bien seguro de lo que precisa el alumno extranjero, pasa a estudiar las preposiciones POR y PARA sin detenerse más en problemas generales que atañen a la clase de palabra preposición.

Aunque no pueda afirmarse que sea un caso insular este presentar las dos preposiciones agrupadas, sí merece la pena destacarlo ya que esto no es lo usual en tratados gramaticales que, por supuesto, no van dirigidos a la enseñanza, por ejemplo, el ya citado de Salvá o el de Gregorio Garcés dedicado específicamente a las *partículas* del castellano. A partir de esta presentación intenta distinguir el uso de ambas con una regla general, para él evidente, contrastando el empleo con las preposiciones correspondientes francesas e inglesas: *Par, pour /By, for.*

Dice así: *"tenemos una regla sumamente sencilla y clara para no confundir jamás la*

---

[8] A este apartado dediqué más atención en la comunicación citada cuyo núcleo es la revisión de los verbos SER y ESTAR; quiero recordar tan sólo que al hablar de los diminutivos y aumentativos, Morentin explicita uno de sus principios metodológicos: la comparación entre las lenguas para lograr mejor el objetivo fundamental, según él, del aprendizaje: la traducción.

ASELE. Actas VI (1995). M.ª VICTORIA ROMERO GUALDA. «Por», «para» y «a» en los «Estudios F...
Centro Virtual Cervantes

una con la otra. Héla aquí: si el sujeto de la oración es un agente se emplea POR, Par, By; si un recipiente, PARA, Pour, For" (EF: 52-3) Y da como ejemplo, que traduce a las dos lenguas, el siguiente: *"El Telémaco fue hecho por Fenelón para el Delfín"*.

Esta frase puede llevarnos a engaño en cuanto al registro lingüístico al que acude Morentin para darnos cuenta del *uso*: es una frase claramente escolar alejada de fines comunicativos como algunas de las que aún se producen en el aula, pero no debemos juzgar por ella, Morentin acude a frases conversacionales en el mismo momento que da cuenta de la dificultad de elección en muchos casos:

> *"A fin pues de poner en el caso a nuestros discípulos de poder hacer esta elección, les vamos a ofrecer dos series de ejemplos..."* (EF:54)

Insisto en esta cuestión de los ejemplos porque ella da una de las claves de las explicaciones gramaticales de Morentin: basándose en frases simples, rara vez en oraciones complejas, intenta traer al texto de manera exhaustiva todas las posibilidades de construcción, lo hacía así en el caso de SER y ESTAR y lo hace ahora con el uso de estas preposiciones. Al igual que en la explicación de los dos verbos citados, mezcla en esta enumeración de ejemplos, casos dispares : Para/ Por + sustantivo, Para/ por + verbo, Para/ por + adverbio, se limita en la mayoría de ellos a la simple presentación.

Hay un caso sin embargo en el que se detiene y resulta interesante reseñarlo. Habla de la construcción con verbo y dice: *"Por, puesto entre algunos verbos determinantes, y el infinitivo envuelve la idea de falta"* (EF:58) *"Para que nada quedase por indagar; (es decir por falta de indagaciones)"* (ibid) y anota" En la frase:

El almacén está POR alquilar, existe una notable diferencia cuando el verbo ESTAR es el determinante. Si usamos de la preposición PARA, queremos decir que la cosa está dispuesta y pronta a ser arrendada; mientras que con la preposición POR expresamos simplemente una negación que equivale a sin" (ibid.) pero esta idea de negación, cercana a la de duda del "estoy por no ir a clase" desaparece cuando los dos verbos entre los que colocamos la preposición son los mismos, y Morentin da cuenta de ello: "hablas por hablar", "preguntar por preguntar no significa que seas inteligente" son frases de las que puede decirse que sobrepasan el ámbito de lo gramatical para adentrarse en el del léxico.

Morentin recopila y extrae de todos los ejemplos una líneas general de actuación respecto al empleo de las preposiciones, es decir sigue el camino inductivo, camino que como veremos muy brevemente invierte en la explicación de la preposición A.

2.3. "PRINCIPIOS" DE CONSTRUCCIÓN DE A

Influido por la definición lexicográfica, Morentin comienza describiendo el grafema *a*, y comenta que forma un desagradable sonido si se encuentra repetida en un mismo periodo. Es decir, inicia su explicación de manera absolutamente agramatical para llegar a que *a*, preposición, ofrece alguna dificultad aunque no como POR y PARA.

Es importante reseñar que Morentin escribe este apartado, que presenta como Apéndice, a instancias de sus alumnos, pues no consideraba que el empleo de A fuera una de las *dificultades principales* de nuestra lengua; reconoce que al estudiarla con mayor detenimiento se dio cuenta de que exigía más explicación de la que suele recibir. Resulta curioso este dato ya que la forma de proceder en la explicación es diferente al resto de *sus estudios*, pretende ser más sistemático para lo cual enuncia cuatro *principios de construcción* y trata de desarrollarlos:

ASELE. Actas VI (1995). M.ª VICTORIA ROMERO GUALDA. «Por», «para» y «a» en los «Estudios F...

Centro Virtual Cervantes

"1. La preposición A precede a la palabra cuando expresa el fin u objeto del movimiento o de la tendencia al movimiento de aquellas proposiciones cuya idea abraza el verbo, ya sea en el sentido físico, ya en el moral.

2. *Va también delante del régimen indirecto de los verbos cuando este régimen presenta la persona o cosa que es el fin o el término de la acción, u otra cualquiera a que se atribuye el daño o provecho, resultado de la acción o de la manera de ser que se halla expresada por el verbo.*
3. *Debe, del mismo modo, colocarse delante del régimen directo de los verbos activos cuando este régimen representa seres racionales; y aun a los desposeídos de este caracter, en los casos que se indicarán, con tal que estos seres se hallen expresados por toda otra palabra que no sea uno de los pronombres me, te, se, la, lo, que, nos, os, les, las.*
4. *Hacemos uso de la preposición A para formar muchas locuciones adverbiales siempre que expresan sentidos más o menos análogos a los indicados en los principios que acabamos de sentar. ""*(EF:366-67)

En el desarrollo de estos principios se detiene de desigual manera pues considera que el primero no ofrece dificultades en su aplicación pero deja claro que, frente a las varias preposiciones a las que acude el francés: *á, de, en,* o el inglés *to, of, in,* el español elige exclusivamente A.

Asimismo no presenta problema la resolución del segundo principio en el que aparece el uso de A para la construcción del objeto indirecto.

El tercer principio se refiere a la aparición de A como índice de objeto directo personal o con los casos de personificación; se detiene Morentin examinando casos en los que el empleo de la preposición aclararía cual de los dos seres no es sujeto

"Se llevaba un raposo [a] un gallo de la aldea" (Samaniego)

En este principio y con los casos que escoge Morentin se acerca a la explicación que en el aula tenemos que dar a frases como: "Se precisa secretaria" / "Se pagaría bien a transportista que hiciera mudanzas en domingo".

El principio cuarto y último está absolutamente ligado a las frases hechas, con lo cual vemos que Morentin vuelve a unir gramática y vocabulario haciendo buena mi hipótesis de que en las clases de español para extranjeros es muy difícil establecer límites tajantes ente los diferentes tiempos dedicados a la enseñanza del idioma y que incluso en esas llamadas clases de conversación o de cultura el profesor debe tener muy presente el sistema lingüístico en el que pretendemos introducir al hablante.

Morentin está cerca de nuestro tiempo en varios aspectos y no es el menos importante el modelo de lengua que propone; siempre recomienda al final de sus explicaciones acudir al uso de los buenos escritores y al habla de las personas educadas, no era otra la norma que entendían los autores y profesores de su época y seguimos entendiendo hoy los profesores de lengua española: alejados de conceder a un lugar geográfico el patrimonio del español o castellano correcto, cada vez puede decirse con mayor rotundidad que para nuestra lengua el mundo es ancho pero no ajeno.

ASELE. Actas VI (1995). M.ª VICTORIA ROMERO GUALDA. «Por», «para» y «a» en los «Estudios F...
Centro Virtual Cervantes

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CARBALLO PICAZO, A (1977): *Español para estudiantes angloamericanos*, Ediciones Cultura Hispánica, Madrid.

GARCÉS, G. (1791): *Fundamento del vigor y elegancia de la lengua castellana expuesto en el propio y vario uso de sus partículas*. Real, Academia Española, Madrid.

GARCÍA YEBRA, V. (1988): *Claudicación en el uso de las preposiciones*, Gredos, Madrid.

GÓMEZ ASENCIO, J. J. (1981): *Gramática y categorías verbales en la tradición española*, Salamanca.

SALVÁ, V. (1854, 9ª): *Gramática de la lengua castellana segun ahora se habla* (París, 1830, 1ª).

SÁNCHEZ, A. (1990): "España y los españoles: Aportaciones y preocupación en torno a la enseñanza del español como lengua extranjera en los últimos cinco siglos", *Actas de las Primeras Jornadas Pedagógicas de ASELE*, Madrid, noviembre, 1988 ed. de R. Fente y otros, Granada, págs. 87-97.

ASELE. Actas VI (1995). M.ª VICTORIA ROMERO GUALDA. «Por», «para» y «a» en los «Estudios F...

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes